

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П. Бетеня

« 12 » сентября 2022 г.

Регистрационный № УД-143/02/08-1/уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(арабский язык, турецкий язык, японский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;
направления специальности:
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. В.П. Толстой, доцент кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. С.А. Лашукевич, старший преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
3. А.М. Дмитренко, преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. А.Л. Садовская, доцент кафедры белорусского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;
2. И.Г. Осмоловская, заведующий кафедрой интенсивного обучения иностранным языкам №2 ИПКиПК учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 24.02.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 1 от 12.09.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык)» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков японского, турецкого, арабского языков, лингвистов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель учебной дисциплины – формирование у студентов навыков и умений осуществления письменного перевода для компетентного решения задач в сфере профессиональной деятельности во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются создание системного представления о способах, средствах, приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного перевода, формирование и совершенствование навыков, развитие умений:

- 1) анализа проблемных ситуаций, связанных с деятельностью письменного переводчика;
- 2) анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;
- 3) осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для выполнения письменного перевода текста, с использованием различных методов и методик, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети, использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные;
- 4) осуществления письменного перевода на родной и иностранный язык в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами языка и узусом, передачи в тексте перевода стилистических и прагматических характеристик исходного текста;
- 5) анализа и адекватного перевода терминов, относящихся к изучаемой тематике;
- 6) осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 7) применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций как способа достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 8) использования приемов когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- 9) анализа и правильной интерпретации фоновых страноведческих знаний;
- 10) осуществления реферирования и аннотирования письменных текстов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык)» является составной частью модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)» основано на содержании учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода» и предполагает формирование у студентов навыков и умений письменного перевода.

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)» необходимо для изучения учебных дисциплин «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Синхронный перевод».

В результате освоения учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)» студенты должны:

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках, особенности их передачи при письменном переводе и основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и

морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)» отводится 434 часа (242 часа – в V-VI семестрах и 192 часа – в VII-VIII семестрах), из них количество аудиторных часов составляет 230 часов (136 часов практических занятий – в V-VI семестрах и 94 часа практических занятий – в VII-VIII семестрах). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 204 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая предэкзаменационная письменная работа.

Учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык)» изучается на протяжении четырех семестров (V-VIII) на 3-4 курсах.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании V, VI, и VII семестров и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод (первый иностранный язык)» составляет 12 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).